

인하우스 통번역사의 직업지위에 관한 연구

임세인 (Seiinn Im)

한국외국어대학교

1. 연구 배경 및 목적

대부분의 사람들에게 직업생활은 일생의 절반 이상을 차지한다고 해도 과언이 아니다. 특히 직업은 소득, 교육수준과 함께 사회경제적 지위를 결정하는 중요한 요소이자, 평균 소득, 학력, 사회적 인정과 존중 등을 유추해볼 수 있는 강력한 지표이기도 하다. 이러한 이유로 직업은 오랜 기간 동안 사회학의 주요 연구 대상이 되어 왔지만, 통번역사 직업에 관한 학문적 연구는 상대적으로 미비했던 것이 사실이다.

본 연구는 통번역대학원 졸업생 대부분이 선택하는 인하우스 통번역사의 직업지위에 관한 인식을 조사함으로써 현재의 실태를 파악하고자 했다. 최근 몇 년 사이 비(非)통대 출신의 시장 진입, 수요 감소, 근무 환경의 질 하락 등으로 인한 사기 저하가 졸업생들의 입을 통해 전해진 바는 있으나, 인하우스 통번역사 직업의 지위와 사회적 위계를 가늠할 수 있는 조사는 이루어지지 않았다. 또한 직업의 지위가 타인의 시선과 평가에서 자유로울 수 없음에도 불구하고 타인의 인식에 관한 연구는 수행된 바 없다. 이에 본 연구는 인하우스 통번역사와 사용자의 주관적 인식 및 평가를 중심으로 인하우스 통번역사의 직업지위를 탐구하고자 했다.

본 연구의 목적은 다음의 세 가지로 정리할 수 있다. 첫째, 인하우스 통번역사 직업지위에 관한 인하우스 통번역사들의 인식을 조사하는 것이다. 둘째, 인하우스 통번역사에 관한 사용자들의 인식을 조사하는 것이다. 그리고 셋째, 두 집단 간의 유사점과 차이점을 비교 분석하고, 인하우스 통번역이라는 직업의 위계를 추정해보는 것이다.

2. 연구 방법

2.1. 연구 분석 틀

본 연구는 인하우스 통번역사의 직업 특성을 반영하는 직업변인 모형을 수립함으로써 해당 직업 집단의 직업지위에 관한 인식을 조사하고자 했다. 인하우스 통번역사의 직업지위를 구성하는 주요 요소를 가려내기 위해 통번역사의 지위를 다각도에서 관찰한 댐과 젯슨(Dam and Zethsen, 2008, 2009, 2010, 2012, 2013)의 연구 모형을 채택했으며, 한국 상황에 맞는 보다 세부적인 시각을 제시하기 위해 국내 교사의 직업지위를 측정해 유홍준, 정태인과 김월화의 2010년 연구를 참고했다. 이를 바탕으로 사회적 요인(social parameters), 경제적 요인(economic parameters), 제도적 요인(institutional parameters), 인하우스 통번역직 내적 요인(intrinsic parameters)을 독립변인으로 설정해 각 변인과 인하우스 통번역사의 직업지위 인식 간 상관관계를 분석하고자 했다. 우선 사회적 요인에는 교육 수준 외에도 교육과 훈련에 대한 투자를 통해 형성되는 숙련도와 전문성 등의 항목이 포함되었으며, 경제적 요인은 보수 수준(인하우스 통번역사 대상 질문), 보수의 타당성 등으로 구성되었다. 인하우스 통번역직 내적 요인은 조직 내 중요도, 직무 수행의 자율성, 의사 결정권, 업무 존중의 정도, 만족도 등을 측정했으며, 마지막으로 제도적 요인은 인하우스 통번역직의 직업 안정성과 직업 전망으로 이루어졌다. 본 연구에서 사용한 직업지위 모형은 표1과 같이 정리될 수 있다.

표 1. 인하우스 통번역사 직업지위 모형

변인	세부항목
사회적	교육수준, (직업의) 전문성, 통번역 품질
경제적	-소득 만족도(소득, 복리후생) -조직/사회 내 소득 수준 -1년차 인하우스 통번역사의 월 보수가 300만원일 때 적정한지의 여부
제도적	고용 안정성, 직업 전망
직업 내적	-권한(power): 의사결정권, 업무자율성, 소득협상권, 승진가능성 -조직 내 가치(worthiness): 중요도, 기여도, 존중 -업무 가시성(visibility) -전반적인 직업 만족도

* 사용자가 응답할 수 없는 ‘소득 만족도’는 2017년 인하우스 통번역사 채용공고를 참고해 공통 항목(*)으로 대체

2.2. 연구 절차 및 방법

본 조사를 실시하기에 앞서 인하우스 통번역사 9명과 사용자 11명, 총 20명의 설문 참여자를 대상으로 예비 조사를 수행해 본 조사의 전 수행과정에서 발생될지 모르는 제반 문제점을 사전에 파악하여 보완했다.

예비조사를 수행한 후에는 조사설계를 최종적으로 보완, 확정해 본 조사를 실시했다. 총 92명의 한영 인하우스 통번역사와 100명의 사용자가 본 설문조사에 참여했으며, 설문조사를 진행한 후에는 집단 내, 그리고 집단 간 차이가 있는지 알아보기 위해 통계분석을 진행했다(유의수준 0.05). 또한, 유의미한 주요 항목을 토대로 인하우스 통번역직 지위 점수를 산출해 직업의 위계를 가늠해보았다. 마지막으로 보다 심층적인 분석을 수행하기 위해 인하우스 통번역사 8명, 사용자 8명과 정성 인터뷰를 추가적으로 실시했다.

3. 연구 결과

통번역사의 집단 내 통계분석 결과, 고용 부문(공공 vs. 민간)과 통번역 전담

팀 유무에 따른 하위 그룹 간 유의한 차이가 발견되었다. 평균적으로는 민간부문에서 근무하는 통번역사와 통번역 전담팀에 소속되어 있는 통번역사의 점수가 높았으며, 개별 독립변인 중에서는 전문성, 소득 만족도, 직업 안정성, 직업 전망, 조직 내 중요도, 직무 만족도 등에서 통계적으로 유의한 차이가 나타났다. 또한 다변량 회귀분석을 실시한 결과 (직업) 존중의 정도, 직업 안정성, 직업 전망, 직무 만족도 등이 직업지위에 유의한 영향을 미치는 것으로 파악되었다. 한편, 직업지위는 통번역 전담팀에 소속된 인하우스 통번역사들의 평균 점수가 가장 높았고(mean = 3.25), 기타 부서에 소속된 인하우스 통번역사들의 점수가 가장 낮았다(mean = 3.04).

사용자의 경우 고용 부문과 성별에 따라서도 유의한 차이가 있었지만, 무엇보다 통번역사의 지원을 자주 받는 사용자의 점수가 유의하게 높게 나타나는 등, 통번역 지원 횟수에 따른 하위 그룹별 차이가 가장 두드러졌다. 개별 독립변인 중에서는 전문성, 복리후생 수준의 적정성, 직업 안정성, 존중의 정도, 업무 자율성 등에서 나타난 차이가 통계적으로 유의했으며, 존중의 정도, 소득 적정성, 직무 만족도 등이 직업지위에 영향을 미치는 변수로 확인되었다. 통번역사의 직업지위 점수는 여성 사용자에게서 가장 높게(mean = 3.67), 공공기관 사용자에게서 가장 낮게 나타났다(mean = 3.37).

집단 간 분석 결과, 인하우스 통번역사와 사용자는 모든 독립변인에서 인식 차이를 드러냈다. 사회적 요인 중에서는 전문성에 관한 차이가 나타났으며, 경제적 요인 중에서는 소득의 적정성, 제도적 요인 중에서는 직업 안정성과 전망, 인하우스 통번역사직 내적 요인 중에서는 승진 가능성, 소득 협상 가능성 등에서 통계적으로 유의한 차이가 발생했다. 전반적으로 인하우스 통번역사는 사용자에 비해 인하우스 통번역사의 전문성을 높게 평가했으며, 보다 높은 경제적 보상을 추구하는 한편 직업의 전망은 훨씬 부정적으로 내다봤다. 한편, 사용자 중 1/3 가량은 인하우스 통번역사를 사무직과 동일시하고, 직업의 안정성과 전망을 보다 긍정적으로 평가했다. 통계 분석과 정성 조사에서 유의하게 발견된 항목을 토대로 직업지위 점수를 산출한 결과(100점 만점), 인하우스 통번역사 집단의 평균 점수는 68.52점, 사용자 집단의 평균 점수는 71.07점으로 나타났다. 한국에서 위세 점수가 유사한 직업으로는 약사(70.6점), 연예인(69.7점), 중학교 교사(65.8점), 기자(65.1점) 등이 대표적이다.

참고문헌

- Angelelli, C. V. (2012). The sociological turn in translation and interpreting studies. *Translation and Interpreting Studies* 7(2): 125-128.
- Blau, P. M., & Duncan, O. D. (1967). *The American occupational structure*. New York: Wiley.
- Cha, J. C. (1998). Occupational prestige and hierarchy. *Korean Journal of Sociology* 32: 737-756.
- Dam, H. V., & Korning Zethsen, K. (2008). Translator status: A study of danish company translators. *The Translator* 14(1): 71-96.
- Dam, H. V., & Zethsen, K. K. (2009a). Translators and (lack of) power-a study of danish company translators' occupational status. *Language at Work-Bridging Theory and Practice* 4(6).
- Dam, H. V., & Zethsen, K. K. (2009b). Who said low status?: A study on factors affecting the perception of translator status. *Journal of Specialised Translation* 12: 2-36.
- Dam, H. V., & Zethsen, K. K. (2010). Translator status: Helpers and opponents in the ongoing battle of an emerging profession. *Target* 22(2): 194-211.
- Dam, H. V., & Zethsen, K. K. (2011). The status of professional business translators on the Danish market: A comparative study of company, agency and freelance translators. *Meta* 56(4): 976-997.
- Dam, H. V., & Zethsen, K. K. (2012). Translators in international organizations: A special breed of high-status professionals? Danish EU translators as a case in point. *Translation and Interpreting Studies* 7(2): 212-233.
- Dam, H. V., & Zethsen, K. K. (2013). Conference interpreters—the stars of the translation profession?: A study of the occupational status of Danish EU interpreters as compared to Danish EU translators. *Interpreting* 15(2): 229-259.
- Dam, H. V., & Zethsen, K. K. (2016). “I think it is a wonderful job”: On the solidity of the translation profession. *Journal of Specialised Translation* 25: 174-187.
- Drugan, J., & Megone, C. (2011). Bringing ethics into translator training: an integrated, inter-disciplinary approach. *The Interpreter and Translator Trainer* 5(1): 183-211.
- Duncan-Jones, P. (1972). Social mobility, canonical scoring and occupational classification. In Hope K. (ed.), *The Analysis of Social Mobility: Methods and Approaches*. Oxford: Clarendon Press, 191-210.
- Featherman, D. L., & Hauser, R. M. (1976). Prestige or socioeconomic scales in the study of occupational achievement?. *Sociological Methods & Research* 4(4): 403-422.
- Fujishiro, K., Xu, J., & Gong, F. (2010). What does “occupation” represent as an indicator of socioeconomic status?: Exploring occupational prestige and health. *Social science & medicine* 71(12): 2100-2107.
- Ganzeboom, H. B. (2010). A new international socio-economic index (ISEI) of occupational status for the international standard classification of occupation 2008 (ISCO-08) constructed with data from the ISSP 2002-2007. Paper presented at the Annual Conference of International Social Survey Programme, Lisbon.

- Gentile, P. (2013). The status of conference interpreters: A global survey into the profession. *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione* 15: 63-83.
- Gentile, P. (2016). The professional status of public service interpreters. A comparison with nurses. *FITISPos International Journal* 3: 174-183.
- Goldthorpe, J., & Hope K. (1974). *The social grading of occupations: A new approach and scale.* Oxford: Clarendon Press.
- Gouadec, D. (2007). *Translation as a profession.* Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Hauser, R. M., & Warren, J. R. (1997). Socioeconomic indexes for occupations: A review, update, and critique. *Sociological methodology* 27(1): 177-298.
- Hodge, R. W. (1981). The measurement of occupational status. *Social Science Research* 10(4): 396-415.
- Katan, D. (2009a). Occupation or profession: A survey of the translators' world. *Translation and Interpreting Studies* 4(2): 187-209.
- Katan, D. (2009b). Translation theory and professional practice: A global survey of the great divide. *Hermes* 42(7): 111-153.
- Katan, D. (2011). Status of translators. *Handbook of Translation Studies* 2: 146-152.
- Nam, C. B., & Boyd, M. (2004). Occupational status in 2000; over a century of census-based measurement. *Population Research and Policy Review* 23(4): 327-358.
- Pym, A., Grin, F., Sfreddo, C., & Chan, A. L. (2012). *The status of the translation profession in the European Union.* Cambridge: Anthem Press.
- Reiss, A. (1961). *Occupations and social status.* New York: Free Press of Glencoe.
- Ruokonen, M. (2013). Studying translator status: Three points of view. *VAKKI Publications* 2: 327-338.
- Ruokonen, M. (2016). Realistic but not pessimistic: Finnish translation students' perceptions of translator status. *The Journal of Specialised Translation* 25: 188-212.
- Sela-Sheffy, R., & Shlesinger, M. (2011). *Identity and status in the translational professions.* Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Sela-Sheffy, R., & Shlesinger, M. (Eds.). (2009). *Profession, identity and status: Translators and interpreters as an occupational group.* Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Setton, R., & Liangliang, A. G. (2009). Attitudes to role, status and professional identity in interpreters and translators with chinese in Shanghai and Taipei. *Translation and Interpreting Studies* 4(2): 210-238.
- Siegel, P. M. (1971). *Prestige in the American occupational structure* (Doctoral dissertation). Retrieved from University of Chicago, Department of Sociology.
- Snell-Hornby, M. (2006). *The Turns of Translation Studies: New paradigms or shifting viewpoints?* (Vol. 66). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Treiman, D. J. (2013). Occupational prestige in comparative perspective. Amsterdam: Elsevier.
- Wadensjö, C. (2011). Status of interpreters. *Handbook of Translation Studies* 2: 140.
- Wolf, M. (2007). Introduction: The emergence of a sociology of translation. In Wolf, M. and A. Fukari (eds.). *Constructing a Sociology of Translation.* Amsterdam and Philadelphia:

- John Benjamins Publishing Company, 1-36.
- Wolf, M., & Fukari, A. (Eds.). (2007). *Constructing a sociology of translation* (Vol. 74). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Yoo, H. J., & Kim, W. H. (2002). A study of the occupational status in Korean society. *KRIVET* 5(2).
- Yoo, H. J., & Kim, W. H. (2004). Proceedings from The Korean Sociological Association: The occupational status in Korean society, 253-260.
- Yoo, H. J., & Kim, W. H. (2006). The occupational status scores in Korea: Past and present. *Korean Journal of Sociology* 40(6): 153-186.
- Yoo, H. J., Chung, T. I., & Kim, W. H., (2010). Perception and determinants of teachers' social and economic status in Korea. *The Journal of Korean Education* 37(1): 83-111.

본 초록은 ‘임세인. (2018). 인하우스 통번역사의 직업지위에 관한 연구. 한국외대 통번역대학원 박사학위논문’을 요약 정리한 것입니다.

Author's email address

im.seiinn@gmail.com

About the author

Sei-inn Im is a practitioner, teacher and researcher in translation and interpreting who received her Ph.D. from the Graduate School of Interpretation and Translation of Hankuk University of Foreign Studies. Her research interests lie primarily in the areas of Translation sociology, professionalization, and interpreter training.